



4.6~21.7 2010
CHINESE OPERA FESTIVAL

節目表
Programme Calendar

開幕節目 北京京劇院 — 程韻綿長	Opening Performance Peking Opera Theatre of Beijing – <i>The Legacy of Cheng Yanqiu</i>	4-6/6 5/6	7:30pm 2:30pm	HKCC/GT
廣東潮劇院二團與 香港新韓江潮劇團	Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe and Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe	4-5/6 6/6	7:30pm	SWCC/TH TWTH/A
紹興小百花越劇團 — 經典越劇名家薈萃	Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing – <i>A Virtuoso Showcase of Yue Opera Classics</i>	11-12/6 12/6 13/6	7:30pm 2:30pm 7:30pm	HKCC/GT TWTH/A
全國優秀青年崑劇演員 藝術展演	Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera	22-24/6	7:30pm	HKCH/CH
成都市川劇院	Sichuan Opera Theatre of Chengdu	25/6 26/6	7:30pm	KST/TH HKCH/CH
福建省鯉聲劇團莆仙戲	Puxian Opera by the Lisheng Opera Troupe of Fujian	27/6 28-29/6	7:30pm	TWTH/A HKCH/TH
廣東省陸豐市正字戲劇團	Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong	2/7 3/7 4/7	7:30pm	KST/TH TMTH/A STTH/A
廣東音樂曲藝團 — 粵韻飄香	Cantonese Music and Song Art Troupe – <i>Poignant Tunes</i>	3/7 4/7 5-6/7	7:30pm	HKPU/CCST YLT/A KST/TH
漢風粵劇研究院 — 新編粵劇《遺恨長生殿》	Hon Fung Cantonese Opera Institute – A New Cantonese Opera <i>Eternal Lament at the Palace of Eternal Life</i>	16-18/7	7:30pm	KTT/A
京崑劇場與河北省京劇院 — 玲瓏宛轉若天成	Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei – <i>Three Stars in Peking Opera</i>	20-21/7	7:30pm	KTT/A

查詢 Enquiries : 2268 7325 www.lcsd.gov.hk/cp 留座 Reservations : 2734 9009 www.urbtix.hk

HKCC/GT	香港文化中心大劇院	Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
KST/TH	高山劇場劇院	Theatre, Ko Shan Theatre
HKPU/CCST	香港理工大學蔣震劇院	Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University
KTT/A	葵青劇院演藝廳	Auditorium, Kwai Tsing Theatre
TWTH/A	荃灣大會堂演奏廳	Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
TMTH/A	屯門大會堂演奏廳	Auditorium, Tuen Mun Town Hall
YLT/A	元朗劇院演藝廳	Auditorium, Yuen Long Theatre
STTH/A	沙田大會堂演奏廳	Auditorium, Sha Tin Town Hall
HKCH/CH	香港大會堂音樂廳	Concert Hall, Hong Kong City Hall
HKCH/TH	香港大會堂劇院	Theatre, Hong Kong City Hall
SWCC/TH	上環文娛中心劇院	Theatre, Sheung Wan Civic Centre

康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

全國優秀
青年崑劇演員
藝術展演
Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera

CHINESE OPERA FESTIVAL
2010 節
4.6~21.7

此節目得國家文化部特別支持
This programme is supported by the Ministry of Culture of China.

22-24.6.2010

(星期二至四 Tue - Thu)

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall



各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行期間，請關掉鬧錶、無線電話及傳呼機之響鬧裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the theatre. Please ensure that your alarm watches, wireless telephones and pagers are switched off during the performances. Thank you for your co-operation.

文化節目組

節目統籌

李明珍 (高級經理)
劉少梅 (經理)
黃文瑩 (節目主任)

宣傳組

莫秀珊 (高級市場推廣主任)

香港大會堂

地址：香港中環愛丁堡廣場5號
查詢：2921 2840
傳真：2877 0353

方雅雯 (高級經理)

Cultural Presentations Section

Programme

Teresa Lee (Senior Manager)
Lily Lau (Manager)
Clemence Wong (Project Officer)

Publicity

Mary Ann Mok (Senior Marketing Co-ordinator)

Hong Kong City Hall

Address: 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
Enquiries: 2921 2840
Fax: 2877 0353

Gladys Fong (Senior Manager)

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

Please visit the following website for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/index.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

全國優秀
青年崑劇演員
藝術展演
Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera

22.6.2010 (星期二 Tue) 7:30pm

《牡丹亭》上本 *The Peony Pavilion (Part One)*

演出長約3小時15分鐘 (中場休息15分鐘)
Programme duration is about 3 hours 15 minutes with a 15-minute intermission

23.6.2010 (星期三 Wed) 7:30pm

《牡丹亭》下本 *The Peony Pavilion (Part Two)*

演出長約2小時45分鐘 (中場休息15分鐘)
Programme duration is about 2 hours 45 minutes with a 15-minute intermission

24.6.2010 (星期四 Thu) 7:30pm

折子戲 Excerpts -

《虎囊彈·山門》、《昭君出塞》、《長生殿·小宴》、
《呂布試馬》、《鐵冠圖·刺虎》、《扈家莊》

The Brave Wife and The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery, Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall, The Party from The Palace of Eternal Life, General Lu Bu Breaking in the Horse, Killing 'The Tiger' from The Iron Headgear, Hu Village

演出長約2小時50分鐘 (中場休息15分鐘)
Programme duration is about 2 hours 50 minutes with a 15-minute intermission

其他延伸活動 Extension Activities

「崑劇齊共賞」示範演出
Kunqu Opera - An Art Form for All

24.6.2010 (四 Thu) 2:30pm-4pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

內容：介紹崑劇的表演特色及示範演出
《百花贈劍》、《遊園驚夢》、《下山》及《彈詞》等選段
The programme includes an introduction on the performing features of Kunqu opera, with demonstration performances of *The Gift of a Sword from Baihua, Wandering in the Garden and Waking from a Dream, The Novice Monk and the Young Nun and Tanci.*

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止
Free admission. Limited seats available on a first-come first-served basis

大堂演出 Foyer Performance

21.6.2010 (一 Mon) 5:30pm-6:30pm

香港文化中心大堂

Foyer, Hong Kong Cultural Centre

《彈詞》 *Tanci*

主演 Cast: 袁國良 Yuan Guoliang

《下山》 *The Novice Monk*

主演 Cast: 侯哲、倪泓 Hou Zhe, Ni Hong

《驚夢》 *The Interrupted Dream*

主演 Cast:

單雯、毛文霞 Shan Wen, Mao Wenxia

獻辭



中國戲曲歷史悠久，是珍貴的文化寶庫；其優美精緻的藝術和深厚的文化內涵，令人讚歎和回味。為進一步推廣中國戲曲，康樂及文化事務署將會由二〇一〇年開始，每年舉辦「中國戲曲節」，展現中國各種多姿多采的地方戲曲藝術及文化傳統，藉以打造香港為對外展示中國戲曲藝術的平台。

為期四十八天的「中國戲曲節」，將會為大家呈獻八個不同方言及特色的劇種，包括京劇、崑劇、越劇、粵劇、潮劇、川劇，以及兩個古老劇種——福建莆仙戲和廣東正字戲。在尊重和繼承戲曲優秀傳統的前提下，希望能帶給觀眾難忘及深刻的藝術享受。

參與本年度「中國戲曲節」演出的共有十二個藝團，除了三十多場的演出，還有各種藝術欣賞活動，包括探討中國傳統戲曲未來發展路向的研討會、導賞講座、專題座談會、展覽及學生專場等，藉以提升及加深年青一代對中國傳統戲曲文化的認識及欣賞能力。

謹此歡迎來自各省市及本港的戲曲表演團體及藝術家，全賴您們，中華文化瑰寶才得以承傳和發揚。

好戲連場，期望大家一同欣賞及支持各個地方的劇種，並祝願「中國戲曲節」演出成功！

康樂及文化事務署署長馮程淑儀



Message

The long history of Chinese opera makes it a treasure trove of cultural gems, and its exquisiteness as an art form and the virtuosity of its performers never fail to enthrall and amaze. Starting from 2010, the Leisure and Cultural Services Department will be organizing an annual Chinese Opera Festival as a cultural showcase of traditional operatic art from various regions of China. The international community will be able to see many of China's intangible cultural heritage conglomerating here in Hong Kong.

The Chinese Opera Festival will run for 48 days and feature eight operatic art genres sung in eight different vernacular forms – Peking Opera, Kunqu Opera, Yue Opera, Cantonese Opera, Chiuchow Opera, Sichuan Opera and two ancient theatrical genres, the Puxian Opera of Fujian and Zhengzi Opera of Guangdong. While preserving and respecting the cultural and artistic heritage, we also hope that the Festival would make a wonderful and memorable theatrical feast for lovers of the arts.

We have invited twelve troupes to perform in the inaugural programme of the Chinese Opera Festival. Apart from presenting more than thirty performances, there will be a rich variety of activities to enhance appreciation, such as a symposium on the future development of Chinese traditional theatre, guided talks, seminars, exhibitions and shows organized for schools only. The idea is to inculcate in our young people knowledge and understanding of the Chinese traditional art forms.

I would like to extend a warm welcome to the participating artists and groups from various cities and provinces of the Mainland and from Hong Kong. Thanks to your hard work, the many treasures of Chinese culture could be conserved for our future generations.

The programme of the Festival promises to be a wonderful tapestry of Chinese opera music, colours and performing talents.

I wish the Chinese Opera Festival a great success and hope you would enjoy all the shows.

Mrs Betty Fung
Director of Leisure and Cultural Services

崑劇

崑劇又稱崑曲，有五百多年的歷史，是中國古老的戲曲劇種之一。早在元末明初，在江蘇崑山一帶已有一種稱為「崑山腔」的南方聲腔流行，其後吸收其他聲腔的優點，發展成「崑曲」。明末清初為崑曲全盛時期，曾獨佔我國戲曲鰲頭近二百年之久。清中葉後，京劇取代崑劇成為全國最流行的劇種，崑曲走向式微。上世紀五十年代，周傳瑛、王傳淞等老一輩藝術家改編演出《十五貫》，轟動全國，有「一齣戲救活了一個劇種」的美譽，使崑劇復甦。崑曲表演集合了歌唱、舞蹈、武術、文學等多種傳統藝術於一體，是一個綜合的表演藝術形式。「無歌不舞，無舞不歌」是崑曲表演的特色，其豐富而嚴謹的表演程式，亦使崑曲成為其他地方劇種學習和借鑒的對象。2001年聯合國教科文組織首次公佈了一批「口述非實體人文遺產傑作」，共十九個出色的項目，中國的崑曲也名列其中。

崑劇表演的行當

崑劇的行當，一般分成生、旦、淨、副、丑五大類，每個行當又細分為多個家門，各有特點。生、旦可以說是演戲中主要的行當，簡介如下：

生行

老生：所演劇目注重唱工的為多，演出者的嗓音須高而寬。

老外：扮演有年紀的且社會地位較高的長者角色，劇目亦多重唱工，必須嗓音倉勁。

副末：老生行中扮演生活貧困、社會地位低下的角色。

大冠生：扮演有地位又正在少壯之年的人，嗓音須寬亮，表演功架要大方。

小冠生：扮演有地位的年輕人，所演劇目大多唱做並重，表演要求大方、靈活。

巾生：扮演風流瀟洒的青年，表演要帶書生氣，要求飄逸，聲音甜潤。

苦生：也稱作窮生、鞋皮生，多演窮途落魄的青年。

雉尾生：扮演青年能武角色，演員必須能文能武，要有耍翎子的功夫。

旦行

老旦：扮演上了年紀的婦女，嗓音須寬亮，演出的角色多是嚴肅中含有慈愛，顯出舊時教子有方的賢母風範。

正旦：扮演中年婦女，唱工戲為重，須嗓音洪亮，多演出受苦而貞烈的人物。

作旦：扮演性格活潑開朗的年輕女子或少年、小孩，演員須嗓音柔和，動作施展。

四旦：也叫刺殺旦，要有武功，性格潑辣的也歸入這門。

五旦：常扮演大家閨秀類的年輕女子，所以也叫閨門旦。

六旦：一般扮演近身丫頭，也叫貼旦，演出要活潑、靈巧。

淨行：分大面、白面兩類，大面有紅淨、黑淨之分，白面有相吊白面、鬚鬚白面之分。

副行：又叫二花面，是介於淨丑之間的角色，多扮演壞人。

丑行：又稱作小面，也叫三花面，常扮演沒有地位的小人物，性格大多是樸實敦厚。

Kunqu Opera

Kunqu is also known as Kunqu opera. It has a history of more than five hundred years, and is one of the oldest genres of opera in China. As early as the late Yuan to early Ming Dynasty, a southern singing style (*Kunshan* style) was already enjoying immense popularity. Later it assimilated the merits of other singing styles and developed into its own, and this was *Kunqu*. *Kunqu* reached its heyday in the mid-17th Century, that is, between the last years of the Ming Dynasty and the early Qing Dynasty. It was the dominating operatic genre in China for almost two hundred years until it was replaced by Peking opera towards the mid-Qing Dynasty. In the 1950s, an adaptation of a traditional Kunqu opera, *Fifteen Strings of Cash*, by Zhou Chuanying, Wang Chuansong *et al* caused a sensation in China. It was so successful that there was the saying at the time, “one single show saved a whole genre of operatic art”. With this, Kunqu opera faced a revival.

Kunqu incorporates singing, dance, martial arts and literature and is a showcase of a variety of performing art forms. It is unique in that “there is no song that does not go with dance, and no dance that does not go with a song”. The performing routines require strict adherence but are rich in variety by themselves. Such distinct features make *Kunqu* the role model for other regional operatic genres. In 2001, UNESCO declared nineteen items as “Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity”, of which Kunqu of China was one.

Roles Types and Their Sub-categories in Kunqu Opera

Role types in Kunqu Opera can be divided into five main categories: *sheng*, *dan*, *jing*, *fu* and *chou*. Within each category, there are also many sub-categories, each with its own characteristics. The following is a brief description of the *sheng* and *dan* role types and their sub-categories:

Sheng (Male):

***Laosheng* (old man)**: It requires good singing skills, with a voice that is of a higher register but broad.

***Laowai* (man of senior position)**: This refers to male characters senior in both age and social status. It also requires good singing skills, but the voice must be deep and forceful.

***Fumo* (impoverished old man)**: This refers to male characters who are old, suffering from poverty and low social status.

***Daguansheng* (man of distinction and in their prime)**: This refers to male characters who are of a high social position and in their prime of life. The voice should have a broad range and the tone quality should be brilliant. The stylized movements need to show cultivated bearing.

***Xiaoguansheng* (young man of distinction)**: This refers to male characters who are of a high social position but rather junior in years. The repertoire puts emphasis on both singing and acting. The stylized movements need to show cultivated bearing but at the same time must be lively in demeanor.

***Jinsheng* (scholar)**: This refers to male characters with a handsome flair. The persona requires scholastic temperaments, fine airs, and a sweet, rich voice.

***Kusheng* (down-and-out young man)**: This refers to young male characters who are suffering from a poor turn of fortune.

***Zhiweisheng* (young man with pheasant feather headgear)**: This refers to young male characters who have good martial art skills. The role requires versatility in both civil and military training, in particular the showmanship of playing with the pheasant feathers.

Dan (Female):

***Laodan* (old woman)**: This refers to characters who play matron or matriarch roles. The voice must be broad in range and brilliant in tone colour. The personae are mostly wise, loving mothers with principle who can raise children of good character.

***Zhengdan* (middle-aged woman)**: This role type requires a good delivery and hence a sonorous voice. The characters are mostly suffering souls of high morals and chastity.

***Zuodan* (youngster)**: This role type includes vivacious young girls or young men, or even children. The characters require a soft voice and flexibility in movements.

***Sidan* (fourth female role)**: This role type is also known as *cishadan*, or ‘the female assassin’, and requires martial art skills, but the shrew is also included in this category.

***Wudan* (fifth female role)**: This refers to high-born young ladies, and is therefore also known as *guimendan*.

***Liudan* (sixth female role)**: This refers to the handmaids who serve high-born ladies. Also known as *tiedan*, it requires a vivacious, smart interpretation of the role.

***Jing* (Painted Face)**: This role type is subdivided into the *damian* (large face) and *baimian* (white face) categories. For the former, there are the red and the black faces; and for the latter, ‘the stilted face’ and ‘the dirty white face’.

***Fu* (Supporting Role)**: Also referred to as *erhuamian* (the second-line painted face), this is a mixture of the *jing* and the *chou* role types, but the character is often depicted as treacherous.

***Chou* (Comic Role)**: Also referred to as *xiaomian* (small face) or *sanhuamian* (the third-line painted face), the role type depicts the guileless, humble little men of no important social status.

《牡丹亭》 *The Peony Pavilion*

南宋初年，南安太守杜寶，有個聰明美麗的女兒，名喚麗娘。杜家家教甚嚴，又請了個老儒生陳最良教授麗娘誦習詩書，不許擅出閨門一步。一日，杜麗娘背地和春香去後花園玩耍，對著明媚的春光，不禁感慨萬端。她春慵欲眠，夢見一個書生和她在牡丹亭畔的梅花樹下幽會。此後，便念念不忘夢中情人，幾番尋夢，傷感更增，抑鬱成疾，不久去世。臨死前，她命春香將一副自畫像藏於太湖石下，並要死後葬在牡丹亭畔。這時杜寶奉旨升遷，離開南安，遂將後花園改作道觀，命陳最良及石道姑代為看守。杜麗娘病逝後，一靈不昧，為尋訪夢中才子，上下求索。後得花神、判官之助，許其還魂。三年後，嶺南秀才柳夢梅遊學至南安，投宿觀中，偶游後園，拾得畫像一軸，畫中美女似曾相識，彷彿就是夢中幽會的那位小姐。他以一片痴情，連聲呼喚。後麗娘回生，二人成就了美滿姻緣。

The story takes place in the Southern Song period (960-1279). Du Bao, Prefect of Nan'an, is a very strict parent. His daughter, Liniang, is a clever and sweet beauty. Her father has hired a private tutor, Chen Zuiliang, to teach her at home, so she is confined to the boudoir. One spring day, she steals from her boudoir and goes to the back garden with her maid, Chunxiang. As she sees the beautiful spring scene, her amorous heart is awakened. She falls asleep in the garden and dreams of having an amoureuse relationship with a handsome scholar at the Peony Pavilion. She wakes up and the dream is so vivid that she begins to pine for her lover, so much so that she goes into the garden repeated, trying to revive that dream. Failing that, she grows despondent, falls ill, and soon dies. On her deathbed, she asks Chunxiang to leave a portrait of herself that she has drawn under the rockery in the garden, and also expresses her last wish to be buried next to the Peony Pavilion. Her father, Prefect Du, receives an imperial order to leave Nan'an because he is promoted. This former residence is then turned into a shrine. He also orders Chen the Tutor and Sister Stone, the Taoist sorceress, to stay there as keepers.

After her death, Liniang's soul is still pining to find the scholar in her dream. She seeks for him everywhere, even to the Netherworld. Later, with the help of the God of Flowers and Judge Hu of the Netherworld, she is permitted to return to the world of the living.

Three years pass. A scholar from the South, by the name of Liu Mengmei, happens to be on a leisurely tour of self-education and arrives in Nan'an. He asks to be put up at the Plum Shrine. When taking a walk in the back garden, he finds a portrait of a beauty whose face looks familiar. He recalls that he might have met her in his dreams. Enamoured of her beauty, he addresses her portrait and invokes her to come out and meet him. Later, Liniang is resurrected and the two are finally united in love.

22.6.2010 (星期二Tue) 7:30pm

《牡丹亭》 上本 *The Peony Pavilion (Part One)*

主演： Cast:

《訓女》	<i>Admonishing His Daughter</i>
杜寶：袁國良	Du Bao : Yuan Guoliang
杜母：何燕萍	Mother of Du Liniang : He Yanping
杜麗娘：劉娜	Du Liniang : Liu Na
春香：倪泓	Chunxiang : Ni Hong
家院：張咏亮	Domestic Servant : Zhang Yongliang
司鼓：李琪	Drum : Li Qi
司笛：錢寅	Flute : Qian Yin

《鬧學》

春香：倪泓
陳最良：沈礦
杜麗娘：劉娜

司鼓：李琪
司笛：錢寅

《遊園》

杜麗娘：羅晨雪
春香：倪泓

司鼓：莊德成
司笛：梁俊

《驚夢》

杜麗娘：魏春榮
柳夢梅：王振義
春香：倪泓
眾花神：余彬、毛文霞、
單雯、張媛媛、
何燕萍、丁芸

司鼓：莊德成
司笛：梁俊

《尋夢》

杜麗娘：龔隱雷

司鼓：李琪
司笛：錢寅

《寫真·離魂》

杜麗娘：沈映麗
杜母：何燕萍
春香：倪泓
石道姑：孫敬華
陳最良：沈礦

司鼓：李琪
司笛：錢寅

The Lady's Schoolroom

Chunxiang : Ni Hong
Chen Zuiliang : Shen Kuang
Du Liniang : Liu Na

Drum : Li Qi
Flute : Qian Yin

Wandering in the Garden

Du Liniang : Luo Chenxue
Chunxiang : Ni Hong

Drum : Zhuang Decheng
Flute : Liang Jun

The Interrupted Dream

Du Liniang : Wei Chunrong
Liu Mengmei : Wang Zhenyi
Chunxiang : Ni Hong
Flower Spirits : Yu Bin, Mao Wenxia,
Shan Wen, Zhang Yuanyuan,
He Yanping, Ding Yun

Drum : Zhuang Decheng
Flute : Liang Jun

— 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes —

Pursuing the Dream

Du Liniang : Gong Yinlei

Drum : Li Qi
Flute : Qian Yin

The Portrait · The Soul Departs

Du Liniang : Shen Yili
Mother of Du Liniang : He Yanping
Chunxiang : Ni Hong
Shi Daogu : Sun Jinghua
Chen Zuiliang : Shen Kuang

Drum : Li Qi
Flute : Qian Yin

23.6.2010 (星期三Wed) 7:30pm

《牡丹亭》下本

The Peony Pavilion (Part Two)

主演： Cast:

《投觀》

柳夢梅：毛文霞
陳最良：沈 礦

Arriving at the Plum Shrine

Liu Mengmei : Mao Wenxia
Chen Zuiliang : Shen Kuang

司 鼓：林 峰
司 笛：錢 寅

Drum : Lin Feng
Flute : Qian Yin

《花判》

胡判官：吳 雙
杜麗娘：余 彬
大花神：袁國良
大 鬼：張 萌
書 吏：張咏亮
牛頭馬面：賈 喆、丁曉春
花間四友：季雲峰、趙 磊、
孫敬華、侯 哲
小 鬼：王俊鑫、石宗豪、
婁雲嘯、孫 旭

Infernal Judgement

Judge Hu of Hell : Wu Shuang
Du Liniang : Yu Bin
God of Flowers : Yuan Guoliang
Head of Ghost : Zhang Meng
Secretary : Zhang Yongliang
Guards of Hell : Jia Zhe, Ding Xiaochun
The 'Four Friends Among the Flowers' –
Butterfly, Oriole, Swallow and Bee : Ji Yunfeng, Zhao Lei,
Sun Jinghua, Hou Zhe
Little Ghost : Wang Junxin, Shi Zonghao,
Lou Yunxiao, Sun Xu

司 鼓：高 均
司 笛：錢 寅

Drum : Gao Jun
Flute : Qian yin

《拾畫》

柳夢梅：毛文霞

Finding the Portrait

Liu Mengmei : Mao Wenxia

司 鼓：張嘯天
司 笛：馬飛雲

Drum : Zhang Xiaotian
Flute : Ma Feiyun

《叫畫》

柳夢梅：施夏明

Calling upon the Picture

Liu Mengmei : Shi Xiaming

司 鼓：林 峰
司 笛：錢 寅

Drum : Lin Feng
Flute : Qian Yin

— 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes —

《幽媾》

柳夢梅：俞玖林
杜麗娘：沈豐英

The Phantom Union

Liu Mengmei : Yu Jiulin
Du Liniang : Shen Fengying

司 鼓：林 峰
司 笛：錢 寅

Drum : Lin Feng
Flute : Qian Yin

《回生》

柳夢梅：黎 安
杜麗娘：單 雯
石道姑：孫敬華
癩頭龜：侯 哲
眾花神：何燕萍、倪 泓、
羅晨雪、張媛媛、
劉 娜、丁 芸

The Resurrection

Liu Mengmei : Li An
Du Liniang : Shan Wen
Shi Daogu : Sun Jinghua
Lai Touyuan : Hou Zhe
Flower Spirits : He Yanping, Ni Hong,
Luo Chenxue, Zhang Yuanyuan,
Liu Na, Ding Yun

司 鼓：林 峰
司 笛：錢 寅

Drum : Lin Feng
Flute : Qian Yin

24.6.2010 (星期四 Thu) 7:30pm

折子戲 Excerpts

《虎囊彈·山門》

The Brave Wife and The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery

魯智深在五台山剃度為僧後，不耐寺中生活，一天到山下閒遊解悶，巧遇賣酒人擔酒叫賣，賣酒人因他是出家人，不肯賣酒給他。魯智深只得把兩桶酒搶來喝了再付酒錢，大醉回寺。

Soon after Lu Zhishen has taken his monastic vows in the monastery on Wutai Mountain, he feels bored. One day, he leaves the monastery and strolls down the mountain to where the town is. He meets a wine pedlar who refuses to sell him wine because he is a monk. Impatiently, Lu seizes two barrels of wine, gulp all down, throws him the money, and returns to the monastery happily drunk.

主演：	Cast:		
魯智深：曹志威	Lu Zhishen	:	Cao Zhiwei
司鼓：陳林峰	Drum	:	Chen Linfeng
司笛：錢寅	Flute	:	Qian Yin

《昭君出塞》 *Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall*

西漢元帝時，匈奴和漢朝和睦相處。南匈奴呼韓邪單于請漢和親，漢後宮宮人王嬙主動請求北上，元帝封王嬙為昭君嫁單于。此折子戲表現了昭君在出塞和番途中一路艱苦跋涉的場面和怨恨朝中文武百官軟弱無能，以及思念父母家鄉、思念漢元帝的複雜心情。

The story takes place in the Western Han period. Wang Qiang is one of the young girls picked to serve the Emperor of Han. But once in the palace, she never gets to see the Emperor, but is left to idle the long days in the back chambers. So, when the news comes that a Mongolian prince, Huhanye, has sought audience with the Emperor and proposes to seal a peace pact by having a Han bride, she volunteers. The Emperor makes her 'Lady Zhaojun' and sends her to be married. This operatic excerpt describes her complex feelings in the long journey that takes her beyond the Great Wall: she finds the road hard and tiring; she blames the court officials for not being competent enough to help the Emperor with the state affairs and make their nation strong; she misses her parents back home; and she also misses the Emperor.

主演：	Cast:		
王昭君：張媛媛	Wang Zhaojun	:	Zhang Yuanyuan
王龍：侯哲	Wang Long	:	Hou Zhe
馬夫：王俊鑫	Groom	:	Wang Junxin
司鼓：莊德成	Drum	:	Zhuang Decheng
司笛：梁俊	Flute	:	Liang Jun

《長生殿·小宴》 *The Party from The Palace of Eternal Life*

在一個秋高氣爽的日子，唐明皇和楊貴妃遊覽御花園，在百花亭中飲宴，楊貴妃唱著李白填的清平詞，唐明皇拍板，渡過了一個歡樂的晚上。

The story takes place during the Tang Dynasty. Emperor Ming and his favourite concubine, Lady Yang, are enjoying the autumn scene in a private banquet in the royal garden. She sings and dances to a song with lyrics by the famous poet, Li Bai, *A Poem on Peace and Stability*, for His Majesty's enjoyment while he accompanies her by beating time. The lovers spend a wonderfully happy evening together.

主演：	Cast:		
唐明皇：周雪峰	the Emperor Ming	:	Zhou Xuefeng
楊貴妃：余彬	Lady Yang, the Royal Concubine	:	Yu Bin
宮女：何燕萍、倪泓、 單雯、毛文霞、 劉娜、丁芸	Palace Maid	:	He Yanping, Ni Hong, Shan Wen, Mao Wenxia, Liu Na, Ding Yun
太監：張咏亮、賈喆、 石宗豪、孫旭	Eunuch	:	Zhang Yongliang, Jia Zhe, Shi Zonghao, Sun Xu
車夫：趙磊	Wagon-driver	:	Zhao Lei
司鼓：李琪	Drum	:	Li Qi
司笛：錢寅	Flute	:	Qian Yin

— 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes —

《呂布試馬》 *General Lu Bu Breaking in the Horse*

三國時期，戰將呂布收得日行千里的赤兔寶馬，喜出望外，攜眾帶馬來至郊外空曠處，欲一試寶馬之神姿。但赤兔馬生性暴烈難馴，呂布頓生豪情，以高超的騎術降服了赤兔馬，得意回營。

The story takes place during the Three Kingdoms period. Lu Bu, a young general famous for his valiant fighting skills, is given a fine steed that is said to be able to run for a thousand miles within a day. Happily he takes it to the open fields with his entourage to try to ride it. The steed, which is born defiant and refuses to succumb to orders, turns out to be very hard to tame. But Lu rises to the challenge, and by sheer horsemanship overcomes the animal and returns to the camp in triumph.

主演：	Cast:		
呂布：朱振瑩	General Lu Bu	:	Zhu Zhenying
孟傑：婁雲嘯	Meng Jie	:	Lou Yunxiao
飛虎兵：張咏亮、賈喆、 石宗豪、孫旭	The Elite Squad	:	Zhang Yongliang, Jia Zhe, Shi Zonghao, Sun Xu
司鼓：張嘯天	Drum	:	Zhang Xiaotian
司笛：馬飛雲	Flute	:	Ma Feiyun

《鐵冠圖·刺虎》 *Killing 'The Tiger' from The Iron Headgear*

明朝末年，李自成率領義軍攻破北京。宮女費貞娥被軍所獲，不甘大明朝的覆滅，暗下「報家仇國恨」的心願，混入宮中詐充公主。李自成親賜費女與義軍將領「一隻虎」李固為妻，至婚夕，費貞娥將「一隻虎」灌醉，用匕首將其刺殺。後自刎而死。

The story takes place during the last years of the Ming Dynasty. Li Zicheng, the leader of an uprising, has become a strong force. He leads his army and succeeds in taking the capital. Fei Zhen'e, a palace maid faithful to the Ming regime and whose family has been killed by the rebel soldiers, vows to avenge on both counts. So she disguises herself, claiming to be a princess. Li Zicheng makes her the bride of Li Gu, one of his generals nicknamed 'the Tiger'. On their nuptial night, Fei makes the Tiger very drunk, then takes out a dagger and kills him before committing suicide.

主演：	Cast:		
費貞娥：魏春榮	Fei Zhen'e	:	Wei Chunrong
李固：吳雙	Li Gu	:	Wu Shuang
四校尉：袁國良、趙磊、 沈礦、季雲峰	Four Squadron Leaders	:	Yuan Guoliang, Zhao Lei, Shen Kuang, Ji Yunfung
四宮女：何燕萍、丁芸、 倪泓、劉娜	Two Palace Maids	:	He Yanping, Ding Yun, Ni Hong, Liu Na
司鼓：莊德成	Drum	:	Zhuang Decheng
司笛：梁俊	Flute	:	Liang Jun

《扈家莊》 *Hu Village*

祝家莊聯合扈家莊與梁山英雄為敵，祝彪之妻扈三娘生擒王英，梁山失利。宋江從中吸取教訓，改變戰略，扈三娘終為林沖所擒。

Two homesteads, the Zhu's and the Hu's, join hands to fight the rebel troops of Liangshan. Hu Sanniang, the wife of Zhu Biao, defeats Wang Ying and captures him alive. The Liangshan troop is in the face of defeat when Song Jiang, their leader, changes the strategy of fighting, and Hu Sanniang is caught by Lin Chong.

主演：	Cast:		
扈三娘：谷好好	Hu Sanniang	:	Gu Haohao
林沖：丁曉春	Lin Chong	:	Ding Xiaochun
王英：孫敬華	Wang Ying	:	Sun Jinghua
花榮：季雲峰	Hua Rong	:	Ji Yunfung
秦明：張萌	Qin Ming	:	Zhang Meng
石秀：賈喆	Shi Xiu	:	Jia Zhe
馬麟：趙磊	Ma Lin	:	Zhao Lei
女兵：何燕萍、丁芸、 羅晨雪、毛文霞、 劉娜、單雯、 張媛媛	Female Soldiers	:	He Yanping, Ding Yun, Luo Chenxue, Mao Wenxia, Liu Na, Shan Wen, Zhang Yuanyuan
報子：侯哲	Scout	:	Hou Zhe
梁山將：石宗豪、孫旭、 婁雲嘯、王俊鑫	Troop leaders from Liangshan	:	Shi Zonghao, Sun Xu, Lou Yunxiao, Wang Junxin

司鼓：高均	Drum	:	Gao Jun
司笛：錢寅	Flute	:	Qian Yin

演員介紹 Performers

(排位按筆劃序 In order of their Chinese names listing)



毛文霞 Mao Wenxia

2000年加入浙江崑劇團，工小生。她拜承著名崑曲表演藝術家汪世瑜、岳美緹，並得到周世瑞、李公律、陶鐵斧等老師的傳教。曾獲2002年浙江崑劇中青年(奏)員表演二等獎、榮獲2004年浙江省崑劇、京劇青年演員大賽表演金獎、並舉辦了崑曲青年演員表演專場、2007年全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎、2009年榮獲第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎。

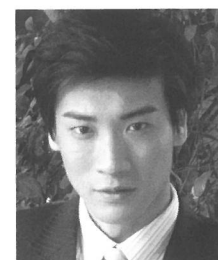
Mao Wenxia joined the Zhejiang Kunqu Opera Troupe in 2000 and specializes in *xiaosheng* (young civil male) roles. She was trained under the famous *Kunqu* artists, Wang Shiyu and Yue Meiti, and was coached by Zhou Shirui, Li Gonglu and Tao Tiefu. She was the winner of a Class Two Award at the Performance Showcase of Zhejiang *Kunju* Artists – Young to Middle-aged Category (2002), the Gold Award for Performance at the Competition for Young Performers in *Kunju* and Peking Opera of Zhejiang (2004), 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in *Kunqu* Opera (2007), and a Performance Award for Outstanding Young Performers at the 4th *Kunqu* Opera Festival of China (2009).



王振義 Wang Zhenyi

國家一級演員，中國戲曲學院教師，中國戲劇家協會會員，第十六屆戲劇梅花獎獲得者，2009年獲第四屆中國崑劇藝術節優秀演員表演獎。師從滿樂民、蔡瑤銑、朱世藕、馬玉森、汪世瑜、蔡正仁、岳美緹、石小梅等。曾先後主演過《琵琶記》、《西廂記》、《長生殿》、《玉簪記》等幾十齣劇目。

A National Class One Performer, Teacher of Faculty of the National Academy of Chinese Theatre Arts. He was the winner of the 16th Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Outstanding Performance Award at the 4th *Kunqu* Opera Festival of China (2009). He trained under Man Lemin, Cai Yaolian, Zhu Shi'ou, Ma Yusen, Wang Shiyu, Cai Zhengren, Yue Meiti, Shi Xiaomei *et al.* His repertoire includes *The Story of the Lute*, *The Story of the West Chamber*, *The Palace of Eternal Life*, *The Story of the Jade Hairpin*, etc., numbering a few dozen plays.



朱振瑩 Zhu Zhenying

1996年考入浙江崑劇團為隨團學員。師承林為林、陳少亭、劉旭東、蘇軍等京崑老師。曾多次赴香港、台灣、韓國等地演出。曾榮獲浙江省首屆少兒戲曲大賽金獎、浙江省崑劇、京劇中青年演員大賽銀獎、2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎。

Zhu Zhenying joined the Zhejiang *Kunqu* Opera Troupe as a student in 1996, where he was trained by such famous names in Peking Opera and *Kunqu* as Lin Weilin, Chen Shaoting, Liu Xudong, Su Jun *et al.* He has been on many performing tours to Hong Kong, Taiwan and Korea. He was the winner of the Gold Award at the first Junior Chinese Opera Competition of Zhejiang, the Silver Award at the Performance Showcase of Zhejiang *Kunqu* Opera Artists – Young to Middle-aged Category, 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in *Kunqu* Opera 2007.



谷好好 Gu Haohao

國家一級演員，工刀馬旦、武旦，師承崑劇表演藝術家王芝泉。中國戲劇梅花獎得主，上海市文藝家榮譽獎，曾在2002年由聯合國教科文組織和文化部舉辦的全國崑劇優秀中青年演員評比展演中榮獲大獎——「促進崑劇藝術獎」、首屆中國戲曲演唱大賽中獲紅梅大獎、2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎、2009年獲第四屆中國崑劇藝術節「優秀演員獎」。曾主演《擋馬》、《扈家莊》、《借扇》、《昭君出塞》等。

A National Class One Performer, she trained under the *Kunqu* artist, Wang Zhiquan, she specializes in *daomadan* ('broadsword-wielding and riding' female) roles and *wudan* (military female) roles. She was the winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Honour Award for Workers in Culture and the Arts of Shanghai, She won the Grand Award - the 'Artistic Award for Promoting *Kunqu* Opera' at the Accreditation Showcase for Outstanding Young to Middle-aged Performers in Chinese *Kunqu* Opera, which was organized by UNESCO and the Ministry of Culture of China in 2002. Other accolades include the 'Red Prunus' Grand Prix at the first Chinese Traditional Theatre Singing Competition. She was the winner of 'Ten Best Performer' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in *Kunqu* Opera 2007, and the Outstanding Performer Award at the 4th *Kunqu* Opera Festival of China. Her repertoire includes *Waylaying the Horse*, *Hu Village*, *Borrowing the Fan*, *Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall*, etc.



沈映麗 Shen Yili

國家一級演員，工閨門旦，師承王英姿，又得到崑劇表演藝術家張靜嫻、張洵澎、梁谷音、王芝泉的教授。榮獲首屆中國崑劇藝術節優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、在2002年由聯合國教科文組織和文化部舉辦的全國崑劇優秀中青年演員評比展演中榮獲大獎——「促進崑劇藝術獎」、2007年獲全國崑劇優秀青年演員展演優秀演員獎。曾主演《牡丹亭》、《玉簪記》、《司馬相如》、《傷逝》等。

A National Class One Performer, specializes in *guimendan* (high-born, unmarried lady) roles. Trained under Wang Yingzhi, she was also coached by *Kunqu* virtuosi Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng, Liang Guyin and Wang Zhiqian. She has won many awards, including the Outstanding Performance Award at the first Kunqu Opera Festival of China, Lead Actor Award at the Shanghai 'White Magnolia' Award for Chinese Theatre – Performing Arts, Grand Award - the 'Artistic Award for Promoting Kunqu Opera' at the Accreditation Showcase for Outstanding Young to Middle-aged Performers in Chinese Kunqu Opera, which was organized by UNESCO and the Ministry of Culture of China in 2002, an Outstanding Performer Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera 2007. Her repertoire includes full-length productions such as *The Peony Pavilion*, *The Story of the Jade Hairpin*, *Sima Xiangru*, *Mourning Love*, etc.



沈豐英 Shen Fengying

優秀青年五旦演員。師從張繼青、華文漪、王芳等崑曲表演藝術家。曾榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎、第二十三屆戲劇梅花獎得主、2007年榮獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎、第五屆江蘇省戲劇節優秀表演獎。同年，隨溫家寶總理訪日，作為中國崑曲代表演出；赴法國參加由聯合國教科文組織的「中國非物質文化遺產藝術節」唯一代表崑曲的演出。

One of the 'Five Outstanding Young Performer in *Dan* Roles', she was trained under several reputed *Kunqu* artists such as Zhang Jiqing, Hua Wenqi and Wang Fang. She has won a Performance Award at the first Kunqu Opera Festival of China, a Performance Award for Outstanding Young Performers at the 4th Kunqu Opera Festival of China, the highest honour of the 23rd 'Plum Blossom' Award for Chinese Theatre, 'Ten Best Performer' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera 2007, an Outstanding Performance Award at the 5th Jiangsu Theatre Festival in 2007. Also in 2007, she went on delegation to Japan with Premier Wen Jiabao as a representative of the *Kunqu* art form, and was chosen to represent the genre when UNESCO held a Festival of the Intangible Cultural Heritage of China in France.



余彬 Yu Bin

國家一級演員，師承朱曉瑜、王英姿，又得到崑劇表演藝術家張靜嫻、張洵澎、梁谷音的教授，工閨門旦兼正旦。曾榮獲崑劇新人才展演優秀表演獎、第二屆中國戲曲演唱紅梅大賽中獲金獎、2009年6月因出演《尋親記》獲第四屆崑劇藝術節優秀表演獎。曾主演《妙玉與寶玉》、《牡丹亭》、《玉簪記》、《綉襦記》、《長生殿》等劇。

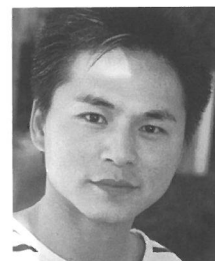
A National Class One Performer trained under Zhu Xiaoyu and Wang Yingzhi, and was coached by *Kunqu* virtuosi Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng and Liang Guyin. She specializes in *guimendan* (high-born, unmarried lady) and *zhengdan* (orthodox female) roles. She was the winner of several awards, including an Outstanding Performance Award at the New Talents in Kunqu Opera Showcase, a Gold Award at the 2nd 'Red Prunus' Awards at the first Chinese Traditional Theatre Singing Competition. In June 2009, she won an Outstanding Performance Award at the 4th Kunqu Opera Festival of China with *In Search of His Father*. Her repertoire includes full-length operas such as *Nun Miaoyu and Jia Baoyu*, *The Peony Pavilion*, *The Story of the Jade Hairpin*, *Story of the Embroidered Tunic*, *The Palace of Eternal Life*, etc.



吳雙 Wu Shuang

國家一級演員，工淨行，師承方洋、鍾維德、王群。曾獲全國崑劇青年演員交流演出蘭花優秀新蕾獎、第十三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角獎、由聯合國教科文組織和文化部舉辦的全國崑劇優秀中青年演員評比展演中榮獲「促進崑曲藝術發展大獎」、首屆中國戲曲演唱大賽紅梅金獎、2007年全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎、第十二屆文華表演獎。曾主演《西施》、《徐九經升官記》等劇。

A National Class One Performer, specializes in *jing* ('painted face') roles. He trained under Fang Yang, Zhong Weide and Wang Qun. He has won many awards, including the 'Outstanding Orchid in New Bloom' Award at the All China Artistic Exchange Showcase of Young Performers in Kunqu Opera, a Supporting Actor Award at the Shanghai 'White Magnolia' Award for Chinese Theatre – Performing Arts, the 'Artistic Award for Promoting Kunqu Opera' at the Accreditation Showcase for Outstanding Young to Middle-aged Performers in Chinese Kunqu Opera, which was organized by UNESCO and the Ministry of Culture of China, the Gold Award at the 1st 'Red Prunus' Awards for Chinese Traditional Theatre Singing Competition, 'Ten Best Performer' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in *Kunqu* 2007. His repertoire includes the full-length operas *Xishi the Beauty*, *The Rise of Xu Jiujing*, etc.



周雪峰 Zhou Xuefeng

國家二級演員，工小生，師從汪世瑜，2003年拜蔡正仁為師。榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎、蘇州專業團體中青年演員評比演出金獎、2005年獲蘇州市青年藝術人才新人獎、獲2007年全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎。

A National Class Two Performer, he specializes in *xiaosheng* (young civil male) roles. He was a disciple of Wang Shiyu before becoming also a disciple of Cai Zhengren in 2003. He has won a Performance Award at the first Kunqu Opera Festival in China, a Gold Award at the Professional Accreditation Competition for Young to Middle-aged Performers in Suzhou City, a Budding Artist Award for Young Cultural Talents of Suzhou City in 2005, 'Ten Best Performer' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera 2007.



俞玖林 Yu Jiulin

優秀青年中生演員，師承岳美緹、石小梅。第二十三屆戲劇梅花獎得主，曾榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎、2007年榮獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎、十佳論文獎、第五屆江蘇省戲劇節優秀表演獎。同年，隨溫家寶總理訪日，作為中國崑曲代表演出；赴法國參加由聯合國教科文組織的「中國非物質文化遺產藝術節」唯一代表崑曲的演出。

An outstanding young actor in *jinsheng* (young scholar) roles and he was first trained by Yue Meiti and Shi Xiaomei. He was the winner of the 23rd 'Plum Blossom' Award for Chinese Theatre. Besides, he won a Performance Award at the first Kunqu Opera Festival of China and a Performance Award for Outstanding Young Performers at the 4th Kunqu Opera Festival of China and Outstanding Performance Award at the 5th Jiangsu Theatre Festival. In 2007, he won the 'Ten Best Performer' Award and the 'Ten Best Dissertations' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera. He went on delegation to Japan with Premier Wen Jiabao as a representative of the *Kunqu* art form, and was chosen to represent the genre when UNESCO held a Festival of the Intangible Cultural Heritage of China in France.



施夏明 Shi Xiaming

江蘇省崑劇院優秀青年演員。2005年畢業於江蘇省戲劇學校崑劇科，專工中生。師承石小梅、錢振榮、王斌、程敏、岳美緹等老師。曾獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀、江蘇省第三屆及第四屆戲曲紅梅獎金獎。擅演《牡丹亭·驚夢·拾畫·叫畫》中的柳夢梅、《紅梨記·亭會》中的趙汝舟等劇目。並在《1699·桃花扇》中擔當主要角色。

An outstanding young performer with the Jiangsu Kunqu Opera Institute. He trained in *Kunqu* at the Jiangsu Theatre School, specializing in *jinsheng* (young scholar) roles. His teachers included Shi Xiaomei, Qian Zhenrong, Wang Bin, Cheng Min and Yue Meiti. He won the 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera, the Gold Award at the 3rd and 4th 'Red Prunus' Awards for Chinese Traditional Theatre in Jiangsu. He is known for his role as Liu Mengmei in *The Interrupted Dream*, *Finding the Portrait and Calling upon the Picture* from *The Peony Pavilion* and Zhao Yuzhou in *Meeting at the Pavilion* from *A Romance of Pear Blossoms*. He also performed principal roles in *1699 · The Peach Blossom Fan*.



倪泓 Ni Hong

國家一級演員，師承崑劇表演藝術家張洵澎、梁谷音，並得到劉健老師的教授。先工閨門旦，後改花旦。在2002年由聯合國教科文組織和文化部舉辦的全國崑劇優秀青年演員評比展演中榮獲大獎——「促進崑劇藝術獎」、2009年演出崑劇《西廂記》獲第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎。曾主演《鬧學》、《春草闖堂》等傳統折子戲和《假婿成龍》、《釵釧記》等劇。

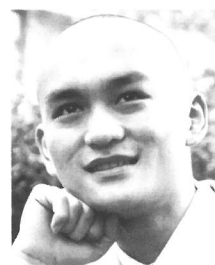
A National Class One Performer, she was trained under the *Kunqu* artists Zhang Xunpeng, Liang Cuyin, and was coached by Liu Jian. She was first trained in *guimendan* (high born, unmarried lady) before turning to *huadan* (flirtatious female) roles. She has won many awards, including an Grand Award - the 'Artistic Award for Promoting Kunqu Opera' at the Accreditation Showcase for Outstanding Young to Middle-aged Performers in Chinese Kunqu Opera, which was organized by UNESCO and the Ministry of Culture of China in 2002, and another Outstanding Performance Award at the 4th Kunqu Opera Festival of China in 2009 with *The Story of the West Chamber*. She has performed in many operatic excerpts such as *Chunxiang Wreaking Havoc in the School Room*, *Chuncao Barging into the Court Room*, etc., as well as full-length productions of *The Rise to Officialdom of the Bogus Son-in-law*, *The Hairpin and the Bracelet*, etc.



袁國良 Yuan Guoliang

國家二級演員，師承崑劇表演藝術家計鎮華及陸永昌老師，工老生。獲首屆中國崑劇藝術節表演獎，2007年全國崑曲優秀青年演員展演獲表演獎、紅梅金花獎、首屆粉墨佳年華專場演出獲上海文藝人才稱號、2009年出演崑劇《尋親記》獲第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎。曾主演《十五貫》、《龍鳳衫》、《販馬記》等大型劇目。

A National Class Two Performer, he was trained under the *Kunqu* virtuosi Ji Zhenhua and Lu Yongchang, specializing in *laosheng* (old man) roles. His awards and accolades include a Performance Award at the first Kunqu Opera Festival of China, another Performance Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera (2007), 'Red Prunus' Gold Flower Award (2007) and 'A Gifted Cultural Figure of Shanghai' at the first 'Stage Performers in their Prime' series in 2007. He won a Performance Award for Outstanding Young Performers at the 4th Kunqu Opera Festival of China with *In Search of His Father*. His repertoire includes full-length productions such as *Fifteen Strings of Cash*, *The Dragon and Phoenix Robe of a Young Emperor*, *The Daughter of the Horse Trader*, etc.



曹志威 Cao Zhiwei

2003年考入湖南省崑劇團。師承沈誠、羅文通，以及崑曲藝術表演家雷子文等名師，專攻花臉。2000年參加全國戲曲小梅花大賽獲金獎、2004年受邀參加全國藝術院校戲曲大賽獲戲曲青年組主角一等獎、2006年參加湖南省青年演員電視大獎賽獲十佳演員稱號、2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎。

He joined the Hunan Kunqu Opera Troupe in 2003 and was trained under Shen Cheng, Luo Wentong, and specializes in *hualian* (painted face) roles. He was the winner of several awards, including the Gold Award at the All China Junior 'Plum Blossom' Award for Chinese Theatre (2000), a Class One Award in Lead Actor Roles - Youth Section in Traditional Theatre of the All China Competition in Traditional Theatre for Arts Colleges and Academies (2004), He was named as "Ten Best Performer" at the Hunan Television Competition for Young Performers (2006), and he won the 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera (2007).



張媛媛 Zhang Yuanyuan

2004年參加北方崑曲劇院。2005年選送上海參加「國家崑曲藝術搶救保護和扶持工程」，得以向張洵澎老師求教。2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎。學演劇碼有《牡丹亭·遊園·驚夢·尋夢》、《青塚記·出塞》、《孽海記·思凡》、《白蛇傳·遊湖·借傘·端陽·水鬥·斷橋》等。

She joined the Northern Kunqu Opera Theatre in 2004, and was selected to join the National 'Kunqu Salvaging and Preservation Project' in Shanghai the following year, which made her to be able to seek for the training under Zhang Xunpeng. She won the 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera (2007). The repertoire she has acquired include *Wandering in the Garden*, *The Interrupted Dream*, *Pursuing the Dream* from *The Peony Pavilion*, *Going Beyond the Great Wall* from *The Tomb of Wang Zhaojun*, *Yearning for the Secular World* from *A Sea of Sins*, *On the Lake*, *Borrowing an Umbrella*, *Dragon Boat Festival*, *Fighting on the Water and On Broken Bridge* from *The Legend of the White Snake*, etc.



單雯 Shan Wen

2005年畢業於江蘇省戲曲學校，專工閨門旦，著名崑曲表演藝術家張繼青弟子。榮獲首屆紅梅杯戲曲大賽金獎、全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎、全國第四屆中國崑曲藝術節優秀青年演員表演獎、全國戲曲大賽梨園一等獎、華東六省一市蟻力神杯戲曲大賽一等獎、主演《1699·桃花扇》獲全國「五個一」工程獎。

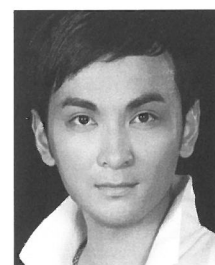
She was trained at the Jiangsu Xiqu School, specializing in *guimendan* (high born, unmarried lady) roles, completing the course in 2005. She is a disciple of the famous virtuoso in *Kunqu*, Zhang Jiqing. She has won many awards and accolades, including the 1st 'Red Prunus' Cup Competition for Chinese Traditional Theatre, 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera in 2007, a Class One Award at the All China 'Pear Garden' Cup Traditional Theatre Competition, another Class One Award at the 'Yilishen' Cup Traditional Theatre Competition for Six Provinces and One City in Eastern China, and Five 'One' Project Award for her performance in *1699·The Peach Blossom Fan*.



劉娜 Liu Na

2001年考入湖南省崑劇團，主攻閨門旦，師承王英姿。多次隨劇團出訪歐洲、亞洲多國演出。2006年榮獲湖南省藝術節田漢表演獎、同年榮獲湖南省第四屆青年戲曲演員電視大獎賽頭牌演員和十佳演員稱號、2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎。

She joined the Hunan Kunqu Opera Troupe in 2001, specializing in *guimendan* (high born, unmarried lady) roles, where she trained under Wang Yingzhi. She has been on many performing tours to Europe and Asia. She won the Tian Han Performance Award at the 2006 Hunan Arts Festival, which was followed by the titles of Leading Cast Performer at the 4th Hunan Television Competition for Young Performers in Traditional Theatre and 'Ten Best Performer' later that year and 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera in 2007.



黎安 Li An

國家一級演員，工小生，師承崑劇表演藝術家岳美緹、蔡正仁、周志剛老師。榮獲第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、2002年由聯合國教科文組織和文化部舉辦的全國崑劇優秀中青年演員評比展演中獲「促進崑劇藝術提名獎」、2009年主演《紫釵記》獲第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎。曾主演《司馬相如》、《牡丹亭》、《長生殿》、《占花魁》、《白蛇後傳》、《販馬記》等多部大型戲目。

A National Class One Performer, he specializes in *xiaosheng* (young civil male) roles. He was trained by *Kunqu* virtuosi Yue Meiti, Cai Zhengren and Zhou Zhigang. He won a Lead Actor Award at the 15th Shanghai 'White Magnolia' Award for Chinese Theatre - Performing Arts, the 'Nomination of Artistic Award for Promoting Kunqu Opera' at the Accreditation Showcase for Outstanding Young to Middle-aged Performers in Chinese Kunqu Opera, which was organized by UNESCO and the Ministry of Culture of China in 2002 and a Performance Award for Young Outstanding Performers at the 4th Kunqu Opera Festival of China with *The Story of the Purple Hairpin* in 2009. He was the lead actor in many full-scale productions such as *Sima Xiangru*, *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Life*, *Winning the Hand of the Beauty Nonpareil*, *A Sequel to The Legend of the White Snake*, *Daughter of the Horse Trader*, etc.



魏春榮 Wei Chunrong

國家一級演員。工閨門旦、花旦。師承林萍、李倩影、喬燕和。畢業後又先後向蔡瑤銑、洪雪飛、董瑤琴、胡錦芳等著名崑曲表演藝術家學習了多齣崑曲傳統劇目。第二十一屆戲劇梅花獎得獎者、1994年在首屆全國崑曲青年演員交流演出大會中獲蘭花優秀表演獎、在聯合國教科文組織2001年10月舉辦的「人類口述和非物質遺產代表作」活動中獲「促進獎」、2009年獲第四屆中國崑劇藝術節優秀演員表演獎。

A National Class One Performer. She specializes in *guimendan* (high born, unmarried lady) and *huadan* (flirtatious female) roles. Her teachers included Lin Ping, Li Qianying and Qiao Yanhe. After leaving school, she was coached by various virtuosi in *Kunqu*, such as Cai Yaoxian, Hong Xuefei, Dong Yaoqin, Hu Jinfang et al, through whom she acquired many *Kunqu* operas in the traditional category, She won the 21st 'Plum Blossom' Award for Chinese Theatre, an 'Orchid' Outstanding Performance Award in the first All China Artistic Exchange Showcase for Young Performers in *Kunqu*, held in 1994, an 'Award for Promoting Kunqu Opera' at an activity for 'the Intangible Cultural Heritage of China' organized by UNESCO in October, 2001. She also won a Performance Award for Outstanding Performers at the 4th Kunqu Opera Festival of China in 2009.



羅晨雪 Luo Chenxue

主工閨門旦、刺殺旦。師承胡錦芳、龔隱雷等多位老師。曾獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀、全國戲劇戲曲蟻力杯華東六省一市成年組銀獎、第二屆紅梅杯江蘇賽區少年組金獎、第三屆中國戲曲紅梅金花獎。擅演《鐵冠圖·刺虎》中的費貞娥、《玉簪記·琴挑·偷詩》中的陳妙常、《風雲會·千里送京娘》中的趙京娘、《奇雙會·寫狀》中的李桂枝等。

She specializes in *guimendan* (high born, unmarried lady) and *chisadan* (assassination female) roles. Her teachers included Hu Jinfang, Gong Yinlei *et al.* She won the 'Ten Best Budding Artists' Award at the

All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera, a Silver Award – Adult Section at the 'Yilishen' Cup Traditional Theatre Competition for Six Provinces and One City in Eastern China, a Gold Award for Junior Section at the 2nd 'Red Prunus' Cup Competition for Chinese Traditional Theatre – Jiangsu Tournament, and the 3rd 'Red Prunus' Gold Flower Award. She is known for her performance as Fei Zhen'e in *Killing 'the Tiger'* from *The Iron Headgear*, Chen Miaochang in *Seduction by Playing the Lute* and *Stealing the Poem* from *The Story of Hairpin*, Zhao Jingniang in *Escorting Jingniang a Thousand Miles* from *A Meeting of Heroes*, and Li Guizhi in *Writing the Petition* from *Daughter of the Horse Trader*.



龔隱雷 Gong Yinlei

國家一級演員，師承崑曲皇后張繼青，崑曲表演藝術家胡錦芳等名家。曾榮獲中華人民共和國文化部頒發的首屆全國崑曲蘭花優秀表演獎、中華人民共和國文化部教育科技司和中國中等藝術教育學會聯合頒發的全國藝術院校戲曲、戲劇表演比賽園丁金獎，中華人民共和國文化部頒發的第四屆中國崑劇藝術節優秀表演金獎、江蘇省第二屆戲曲紅梅杯金獎。創作並主演了全本崑劇《牡丹亭》、《寶娥冤》、《浮生六夢》等。

A National Class One Performer, she was trained under the famous virtuosi in *Kunqu* Zhang Jiqing,

Hu Jinfang *et al.* Her many awards and accolades include the first All China 'Orchid' Outstanding Performance Award in *Kunqu*, presented by the Ministry of Culture of China, a 'Gardener' Gold Award at the All China Traditional Theatre and Drama Competition, jointly presented by the Director of the Department of Education and Technology under the Ministry of Culture and Chinese Professional Arts Education Association, a Gold Award for Outstanding Performance at the 4th *Kunju* Festival of China, and a Gold Award at the 2nd 'Red Prunus' Cup for Chinese Traditional Theatre of Jiangsu. She wrote and starred in the full-length *Kunqu* operas, *The Peony Pavilion*, *The Injustice Done to Dou E* and *Six Dreams of a Floating Life*.

赴港演出人員 Production Team

上海崑劇團 Shanghai Kunqu Opera Troupe

團長：郭宇

副團長：葉恒峰

Company Director: Guo Yu

Deputy Company Director: Ye Hengfeng

演員：

谷好好（秘書長）、張咏亮（副團長）、
丁曉春（舞台監督）、黎安、沈映麗、
余彬、倪泓、吳雙、侯哲、孫敬華、
袁國良、何燕萍、沈礦、張萌、賈喆、
王俊鑫、婁雲嘯、季雲峰、石宗豪、孫旭、
趙磊、丁芸、劉潔

Cast:

Gu Haohao (Chief Secretary), Zhang Yongliang (Deputy Company Director), Ding Xiaochun (Stage Manager), Li An, Shen Yili, Yu Bin, Ni Hong, Wu Shung, Hou Zhe, Sun Jinghua, Yuan Guoliang, He Yanping, Shen Kuang, Zhang Meng, Jia Zhe, Wang Junxin, Lou Yunxiao, Ji Yunfung, Shi Zonghao, Sun Xu, Zhao Lei, Ding Yun, Liu Jie

樂隊：

林峰、高均、李琪、張國強、孟巧根、
徐元甲、錢寅、翁巍巍、張偉星、陳奕倩、
朱銘、陳玉芳、張樂、楊盛怡、萬晶

Musician:

Lin Feng, Gao Jun, Li Qi, Zhang Guoqiang, Meng Qiaogen, Xu Yuanjia, Qian Yin, Weng Weiwei, Zhang Weixing, Chen Yiqian, Zhu Ming, Chen Yufang, Zhang Le, Yang Shengyi, Wan Jing

舞台人員：

姜國慶、劉須林、李嘉俊、李冰春、羅予奮、
王斌、徐磊、宰金寶、張駕衛

Stage Crew:

Jiang Guoqing, Liu Xulin, Li Jiajun, Li Bingchun, LuoYufen, Wang Bin, Xu Lei, Zai Jinbao, Zhang Jiawei

化妝 / 服裝 / 盔帽：

陳鈺、徐洪青、符鳳龍、范毅俐、竇雲峰、
包驍

Make-up / Costume / Headgear:

Chen Yu, Xu Hongqing, Fu Fenglong, Fan Yili, Dou Yunfeng, Bao Xiao

北方崑曲劇院 Northern Kunqu Opera Theatre

演員：

魏春榮、張媛媛

Cast:

Wei Chunrong, Zhang Yuanyuan

樂隊：

莊德成、梁俊

Musician:

Zhuang Decheng, Liang Jun

化妝 / 服裝：

李學敏

Make-up / Costume:

Li Xuemin

中國戲曲學院 The National Academy of Chinese Theatre Arts

演員：

王振義

Cast:

Wang Zhenyi

